
PAOLA DEVESCOVI -

CONFERENCE INTERPRETER AND TRANSLATOR SPECIALIZED IN MEDICINE,
BUSINESS AND FINANCE

Mobile:

+39 347 638 1070

+ 34 695 743 245

Email:

paola.devescovi@gmail.com

[com](http://www.paola.devescovi.com)

Nationality: Italian

Date of Birth: 13.11.1961

Resident:

ITALY: Piazza Epiro 12-

Rome

SPAIN: Carrer de

Pujadas 54 - Barcelona

Experience

Medical Lead Linguist, Quality Assurance and Terminology Management Consultant- TLD – March 2022- Present

As Lead Linguist, I oversee and perform revision and quality checks as well as initial translation, when necessary. I am in charge of developing and maintaining glossaries and translation memories, analyse translation quality issues and provide improvement plans with project management and the client, manage the team of freelance translators and act as prime point of contact on projects.

Freelance Medical Translator - IQVIA - February 2022 - Present Translation, editing and QC of clinical trials and clinical trial-related documents

Freelance Translator – January 1983 - Present

Translation and transcreation services for private companies and Italian and foreign public institutions in the following industries: medicine, clinical trials and medical equipment, education, banking and finance, market research, economics, environment, film and entertainment (subtitling and translation of subtitles of the film “Dr Detroit” starring Dan Ackroyd and of corporate video and demo video).

Freelance Conference and Market Research Interpreter – January 1988 - Present

Simultaneous and consecutive interpreting in the following industries: medicine and clinical trials, biology,

banking and finance, marketing, market research, economics, environment, film and entertainment (Venice Film Festival and Rome Film Festival), for Italian and European Institutions, European Parliament, Professional Associations, the Vatican, pharmaceutical companies (Pfizer; Merck, Johnson, Angelini), university hospitals), Italian TV channels and SKY, Italian and international market research companies, Procter&Gamble, Microsoft, Dell, Hewlett Packard, IBM, Rome-based UN agencies.

Organization, management, supervision of teams of interpreters and translators for private companies and government agencies. Interpreter recruiting and training.

Director Consultant, BNI Italian - October 2016- Present

I set up and coordinate the first and only English-speaking BNI Chapter in Italy. BNI is the world leading referral marketing organization. I coordinate the chapter activities and I provide referral marketing training to the chapter members.

Project Manager, Translator - Synergo International - July 2004 - January 2007

In charge of project definition, budgeting and identification of resources for translation, transcreation, interpreting and localisation projects, creation of translation guidelines and glossaries, team coordination, training and coaching, QA

Project Manager - Linguist Consultant, Ministry of the Interior - January 2011- July 2011

Project Management and Creation of E-Learning English course on the Moodle platform for the managers and

employees of the National Commissions for the Right to Asylum.

Linguist Consultant, SDL Italia, Rome, Italy - January 2007 - December 2010

Editing and supervision of translation, localisation, transcription, QA of medical publications and medical equipment technical manuals, financial publications and marketing materials for the English-Italian language pair

Interpreting and Translation Teacher, Ostia School for Interpreters and Translators, Rome – January 1995 - January 2003

Simultaneous and interpreting training and teaching translation and localisation techniques from English into Italian and vice versa. Mentoring and coaching school graduates to help them enter the language service market.

Interpreting and Translation Teacher, Libera Università degli Studi San Pio V, Rome – October 1995 - October 2003

Simultaneous and interpreting training and teaching translation and localisation techniques from English into Italian and vice versa. Mentoring and coaching school graduates to help them enter the language service market.

Language Consultant and Event Coordinator, HCS Group, London, UK – June 1989 - October 1990

Language consultant and interpreter for the group managers and executives during meeting and negotiations for the equipment, supply and furnishing of the Rome America Hospital (Via Longoni, Rome). Meeting organisation and event coordination on the occasion of industry fairs and exhibitions.

**Press Office and PR Coordinator, Vito Bianco Editore,
Rome, Italy – March 1988 - December 1988**

Management and coordination of the publisher's PR activities and events

**Substitute French Teacher, Ugo Foscolo High School,
Rome, Italy - January 1988 -April 1988**

French language and literature teacher

**English Teacher, ICLE - ISTITUTO DI CREDITO PER I
LAVORATORI ITALIANI ALL'ESTERO Rome, Italy -
October 1987 - December 1987**

Teaching business English to ICLE managers and employees

**Stager, UCSD University of California San Diego, USA
- January 1987 - September 1987**

Italian - English expert linguist in a research study on bilingualism and language acquisition

Education

1987 -Graduation in Modern Languages and Linguistics -
ROMA TRE UNIVERSITY (Rome, Italy)

1988 - Master in Interpreting Techniques - UNIVERSITY
OF WESTMINSTER (London, UK)

1989 - Refresher course on Interpreting Techniques -
INTERNATIONAL LANGUAGE SCHOOL (Rome, Italy)

1990 - Refresher course on Interpreting Techniques -
UNIVERSITY OF BATH (Bath, UK)

2015 - Master on Consulting and Training for SMEs -
CONFARTIGIANATO (Rome, Italy)

2018 - Coaching Certification - Tapping into Wealth
Coaching Method by Margaret Lynch Raniere
(Framingham, MA - USA)

Spoken Languages

Italian - Mother Tongue

English - C2 Cambridge Proficiency/AICC - B Level

French - C1 Cambridge Proficiency/AIIC - C Level

Spanish - C1 Cambridge Proficiency/AIIC - C LEVEL

Skills

Highly motivated

Professional interpreting and translation skills

Project Management

Oral and written communication skills

Intercultural communication

Customer analysis and assessment

Well organised

Good connector

Multicultural team management

Good listener

Training and coaching skills

Team building

Computer Skills

Good knowledge and regular use of Microsoft Office Suite and Apple applications for Mac.

Good knowledge of CAT tools (including SDL Trados, SDLX, MemoQ)

Good knowledge of Project Management Systems (Asana, Monday, Trello) and team communication systems such as Slack.

Some Significant Interpreting and Translation Assignments

FAO - Food And Agricultural Organization: Simultaneous Interpretation from English, French and Spanish into Italian on the occasion of the World Food Day 2022 (14 October 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Simultaneous Interpretation from English, French and Spanish into Italian on the occasion of the Small Scale Fisheries forum (7 July 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Simultaneous Interpretation from English, French and Spanish into Italian on the occasion of the Preparatory Meeting for the Global Forum on Family Farming (4 July 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Simultaneous Interpretation from English, French and Spanish into Italian on the occasion of First Food Coalition High-Level Dialogue: "Conflict and food insecurity: impact on women and ways forward" (27 May 2022)

FAO - Food and Agricultural Organisation: Simultaneous interpretation from English, French and Spanish into Italian on the occasion of the World Food Pre-Summit

2021, Junior World Food Day 2021, World Food Day Ceremony 2021 as well as on other FAO meetings.

BNI - Business Network International: simultaneous interpreting English-Italian and vice versa on the occasion of the 2019 BNI World Conference in Warsaw, 2015 BNI National Conference (Italy), 2018 BNI National Conference (Italy) and numerous webinars held during the pandemic in 2020 and 2021.

Venice Film Festival and Rome Film Festival (several editions over the years): simultaneous interpreting of film dialogues and press conferences.

Exfluency - translation and review of medical documentation (clinical trials, informed consent forms, ECs' single opinions, reports, etc.) for major pharmaceutical and healthcare companies

Ministry of Economy and Finance - Treasury Department: Italian into English translation of the "Public Debt" section and related sub sections of the Ministry website.

SIC - Società Italiana di Cardiologia (Italian Cardiology Association): English- Italian simultaneous interpreting during the Association's annual conferences.

Pfizer: Italian into English translation of the clinical trials conducted in Italy

Procter & Gamble: English-Italian simultaneous interpreting during the focus groups held for qualitative and quantitative market research on different products and related marketing campaigns.

Johnson & Johnson: English-Italian simultaneous interpreting during conferences and qualitative market research studies organised by the company.

ENI: English-Italian simultaneous interpreting during the Company's Board of Directors meetings

Istituto Superiore della Sanità (National Health Institute):
English-Italian simultaneous interpreting during scientific
conferences and workshops

Prime Minister's Office: organization and supervision of
the teams of interpreters for various events and meetings
organised by the Prime Minister's Office for the Italian
Presidency of the European Commission in the years
1990 - 1996 - 2003. Consecutive interpreting during
official visits of various Prime Ministers (including
Andreotti, Prodi, Dini, Berlusconi)

La7 and RAI televisions: English-Italian simultaneous
interpreting of CNN news during both Gulf Wars and the
Twin Towers terrorist attack

Venice Film Festival: English-Italian simultaneous
translation of the films in the competition and consecutive
translation during press conferences.

Rome Film Festival: English-Italian simultaneous
translation of the films in the competition and consecutive
translation during press conferences.

Italian Parliament: English-Italian simultaneous
interpreting during conferences and events held at the
Lower Chamber of Parliament.

Italian Ministry of Foreign Affairs: English-French-Italian
simultaneous and consecutive interpreting during
conferences held at the Ministry Headquarters.

NATO Summit - Pratica di Mare, 2002: Organization and
supervision of the team of interpreters assigned to
bilateral meetings between NATO state reps

European Constitution Signature Ceremony - Rome, 2004:
Organization and supervision of the team of interpreters
assigned to the bilater meetings.

Law Enforcement Agencies: Italian-French-English simultaneous and consecutive interpreting and written translation of documents (files, investigation reports, statements, reports) during and for conferences and meetings of representatives of Italian and foreign law enforcement agencies (Interpol, Carabinieri, Financial Police, State Police, DEA, DIA)

I hereby authorize the use of my personal data in accordance with GDPR 679/16 - European Regulation on the Protection of Personal Data

Paola Aversani
